

# Lectura Anotada

## En Rusia

Cinco intentos filosóficos  
François Fédier

Páginas  
111 y 112  
Texto Original

1 Estuvimos con mi mujer en Moscú, entre el martes 17 y el 26 de septiembre del 2002. Hace años que Vladimir Benjaminovitch me urgía: «Vengan, me escribía, apúrense en venir». Lo comprendía equivocadamente pensando que aludía al término de alguna situación «política» –**el fin del «deshielo»**, la toma del poder por las fuerzas «antidemocráticas». Pero ni en Rusia ni en Occidente hay lugar en el **«mundo» en que vivimos**, para la política en el verdadero sentido del término. Imaginarse lo contrario es simplemente que ya no se tiene más la idea de lo que la política podría o lo que debiera ser.

La advertencia de mi amigo significaba otra cosa, que comprendí a mi vuelta a París, cuando recordaba nuestro último paseo, el miércoles 26 de septiembre. Fuimos juntos con Vladimir Benjaminovitch, su mujer Olga Evgueniévna y dos de sus hijos, Oleg y Dimitri, a Serguéiv Posad –al Claustro de la Trinidad de San Sergio, el mismo día de la fiesta del santo.

Extraña visita, en la que aparentemente nada sucedió durante su transcurso –como si nosotros, occidentales, hubiéramos quedado al **exterior**, sin siquiera saber si nuestros amigos rusos habían querido mostrarnos algo. Un tiempo espléndido; el otoño claro y soleado, el azul tierno del cielo, las hojas de los abedules habían tornado del verde pálido al amarillo. Es el lugar que celebra Pável Florensky –arrestado por el «poder soviético» el 25 de febrero de 1933 y fusilado el 8 de diciembre de 1938– en el texto La Laure de la Trinité Saint Serge et la Russie.1 Nos quedamos allí varias horas, simplemente a pasear y mirar. Pero al partir, Vladimir Benjaminovitch, tomándome aparte, por decirlo así, murmuró (más para él, que para mí): **«Ya no es más como antes»**. Otro recuerdo de ese día: un edificio de la Academia Teológica. Queremos entrar, **un joven monje, detrás de su computador**, nos dice que no se admiten visitas.

Antes de ese miércoles cuando hablábamos de Serguéiev Posad, Vladimir Benjaminovitch me había dicho que Pável Florensky (durante meses mi amigo Jean François Rollin había insistido que lo leyera) nombraba a este lugar el Centro del Mundo. Releyendo en estos días La Laure de la Trinité Saint Serge, ahora puedo comprender mejor y a la vez, lo que escribía Florensky y lo que me dijo Vladimir Benjaminovitch. ¿Y qué es lo que me dijo? ¿«El Padre Florensky habla de la Morada San Sergio como centro del Mundo»? ¿O bien: «Ya no es como antes»?

Palabra/frase clave

Contexto

Significado

Relaciones/ Párrafos claves  
Con respecto al significado

Significado etimológico

**el fin del «deshielo»**

**«mundo» en que vivimos**

1. *“aludía al término de alguna situación «política» –el fin del «deshielo», la toma del poder por las fuerzas «antidemocráticas».*  
2. *“Pero ni en Rusia ni en Occidente hay lugar en el «mundo» en que vivimos, para la política en el verdadero sentido del término.”*

1. **Deshielo.** Época del año en que, en ciertos lugares, se produce habitualmente la transformación del hielo y la nieve en agua.  
2. **Mundo.** Conjunto de todo lo existente. Sociedad humana. **En que vivimos.**

1. Frase que se refiere a un cambio/transformación en la situación puramente política del país.

2. Mundo como un todo del ser humano en sí, todo lo que es una persona como individuo único y en conjunto que va más allá de lo que solo es de forma física, sino cultural, esencial, único y común

**exterior**

**«Ya no es más como antes»**

**un joven monje, detrás de su computador**

3. *“como si nosotros, occidentales, hubiéramos quedado al exterior, sin siquiera saber si nuestros amigos rusos habían querido mostrarnos algo.”*

3. **Exterior.** Superficie externa de los cuerpos. *Superficie.* Límite o término de un cuerpo, que lo separa y distingue de lo que no es él.

3. Exterior como si solo nos hubiéramos quedado con lo superficial de nuestros “amigos rusos”, limitándonos y separándonos de ellos.

4. *“Nos quedamos allí varias horas, simplemente a pasear y mirar. Pero al partir, Vladimir Benjaminovitch, tomándome aparte, por decirlo así, murmuró (más para él, que para mí): «Ya no es más como antes». Otro recuerdo de ese día: un edificio de la Academia Teológica. Queremos 5. entrar, un joven monje, detrás de su computador, nos dice que no se admiten visitas.”*

4. **Antes.** Denota prioridad de tiempo. Denota prioridad de lugar.

4 y 5. Lo que podemos ir vislumbrando de a poco, es la nostalgia que va dejando el cambio, no solo en el lugar sino en la forma de revivirlo y experimentarlo a través del tiempo, como las cosas cambian, lo deja entre ver con el “ya no es más como antes” y lo reafirma con una frase quizás opuestas ideológicamente “un joven monje, detrás de su computador”.

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
45 50	<b>rostro</b>	Era Rusia la que me quería hacer ver mi amigo ruso. Es el <b>rostro</b> de Rusia lo que él piensa (¿pero será eso lo que él piensa?), que hoy se está desvaneciendo. En cuanto a mí, ¿qué vine a hacer, sino a mirar, si podía ver Rusia? Pero, ¿qué es para mí Rusia? Desde siempre, ella está ligada antes que nada a los libros, pero a cierta clase de libros: aquellos que manifiestan una excepcional manera muy intensa de vivir y de ser humano. Después, Rusia se extiende también a los íconos. En fin, ella alcanzó (pero con la mayor de las dificultades ya que desconozco la lengua) hasta la poesía rusa.	6. "Es el <b>rostro</b> de Rusia lo que él piensa (¿pero será eso lo que él piensa?), que hoy se está desvaneciendo."	6. <b>rostro</b> . Aspecto característico propio de algo o de alguien.	6. "Es el <b>rostro</b> de Rusia lo que él piensa (¿pero será eso lo que él piensa?), que hoy se está desvaneciendo."
55 60		La primera tarde, apenas llegamos a su pequeño alojamiento de la calle Kadómtseva (entre el río Yaousa y el ferrocarril de Siberia), Vladimir Benjaminovitch me dio el número 56 de una bella revista, XX Siécle, consagrada a lo que todo el mundo allá llama «el siglo de plata», es decir, ese tiempo del mundo ruso (del que Rilke fuera testigo) que va desde el siglo XIX hasta más allá de la «revolución» leninista y que caracteriza una invención y una abundancia digna de los momentos más ricos de la historia. A medida que hojeaba las páginas, se impuso una idea: es únicamente gracias a esos años febriles que Rusia pudo sobrevivir a lo que el Padre Serge Boulgakov llamaba «la barbarie... la invasión espiritual de los Hunos sobre la tierra rusa, triturada por la prensa de acero del «poder soviético», con millones de vidas humanas.»			
65		Antes de partir a Moscú, había escrito Vladimir Benjaminovitch que aparte de una sola cosa, visitar la tumba de Varlam Shalámov, no tenía en cuanto a mí, ningún otro deseo especial de visitas. Esta visita tuvo lugar el 19 de septiembre.			
70 75	<b>brotar</b>	No voy a contar las marullerías burocráticas, los indicios erróneos, el deambular sin referencias (en esos momentos creí que no llegaríamos nunca) –aunque tuvieron una virtud bien particular, la de hacer <b>brotar</b> el sabor mismo del tiempo. El que no cesamos de dejarlo escapar a fuerza de prisas, de ocupación y programaciones. Cuando el tiempo, contrariamente a lo que queremos creer, no deja de obrar de manera que se convierta en nosotros la aptitud que nos permita acoger el presente como corresponde.	7. "tuvieron una virtud bien particular, la de hacer <b>brotar</b> el sabor mismo del tiempo."	7. <b>brotar</b> . Dicho de una cosa: Tener principio o empezar a manifestarse.	
80 85	<b>aniquilado</b>	En resumen: en el cementerio de Kuntsovo, pasada la iglesia, en una minúscula avenida que desciende dulcemente en medio de las tumbas, aparece sobre una piedra funeraria vertical la cabeza de Shalámov, fundida en fierro. El poeta es reconocible de inmediato. Hará frente, mientras no sea <b>aniquilado</b> . Un día más tarde, en la Universidad de Moscú, diría (habiendo logrado formulármelo así en la tarde de Kuntsovo) que quería ir a esa tumba porque Varlam Shalámov se me apareció como el mismo símbolo del alma rusa. Aquella a quien jamás nada ni persona alguna podrá <b>reducirla</b> al silencio.	8. "Hará frente, mientras no sea <b>aniquilado</b> ."	8. <b>aniquilado</b> . Reducir a la nada.	
	<b>reducirla</b>	A menudo les he leído a amigos (incluso un día lo he leído a la clase entera) ese texto de los Réctis de Kolyama, «Cherry Brandy», donde Shalámov se imagina la muerte de Mandelstam. ¿Dónde está el cuerpo de Mandelstam? En alguna parte, en los alrededores de Vladivostok. Cuando se piensa en Ósip Mandelstam, hay que soportar la idea de que él también fue arrojado a un osario.	9. "...símbolo del alma rusa. Aquella a quien jamás nada ni persona alguna podrá <b>reducirla</b> al silencio."	9. <b>reducirla</b> . Disminuir o aminorar.	
90 95		Allí donde alojábamos en Moscú, donde Olga Alexandrovna, había sobre el piano vertical en su pequeño estudio una pequeña escultura de uno de sus amigos: el rostro del poeta que encierran sus manos.			
		Este estudio se compone de una entrada minúscula, un escritorio, una alcoba, una cocina y una sala de baño. Sólo la sala			

100 de baño no tiene libros. Sobre el muro que enfrenta el piano negro, un gran cuadro de Chvarstman. Sobre el piano, otras dos pinturas. Esto que escribo podría dar una impresión de riqueza, cuando es todo lo contrario. No estamos en el centro de Moscú sino a ocho kilómetros del Kremlin, en una de las construcciones de la era brejniana, una cité silenciosa, triste y gris, donde, sin embargo, crecen cantidad de árboles. Cuando se mira por la ventana (hacia el noreste) se ve a la derecha la torre de televisión, la Ostankinskaya, que se parece de noche a un cohete de ciencia ficción.

110 Olga Alexandrovna, que reside en el campo durante los meses de estío y comienzos del otoño, nos ofreció alojarnos en su estudio. Así que estamos en Moscú como en su casa –y sin embargo, bastante lejos de París. El silencio de la ciudad, el silencio de los vecinos, es impresionante. Ningún ruido. No hay gritos de niños, los perros no ladran. En la caja de escalera no resuenan ni voces ni pasos. El ascensor, aunque venerable, no provoca ningún bullicio. En la calle la gente anda sin prisa y sin mirarse. Creí al principio descubrir en este comportamiento las secuelas de la vida soviética. Pero creo ahora que es algo mucho más profundo: es un rasgo campesino que la vida ciudadana ha logrado borrar. Al mismo tiempo se explica lo que yo había tomado por «descortesía», por ejemplo, nadie le sostiene la puerta al que lo sigue: hacerlo para alguien que sale después de usted no suscita siquiera una mirada. La «cortesía» (y nótese bien, que no hablo contra ella) no es en el fondo más que el conjunto de automatismos gracias a los cuales se logra reducir en la vida ciudadana, las **fricciones** entre gente que se frecuenta muy de cerca. En Rusia, incluso en Moscú –ciudad donde los habitantes se cuentan por millones– el espacio no está tan medido de manera que este riesgo de fricciones entre individuos no juega manifestamente ningún rol. Dije: un rasgo campesino; agrego, para ser lo más inteligible posible: de un campesinado disperso y poco numeroso. Todavía en el siglo XVIII, nos informan los historiadores, Rusia era menos poblada que Francia.

135 Lo que llamamos civilidad (incluso «civilización») no ha lugar en la existencia de los seres que viven en el campo. Mi comentario no tiende en absoluto a embellecer idílicamente la «vida campesina». Entre gentes del mismo pueblo, las relaciones no son necesariamente cordiales, pero tampoco son corteses. Sin llegar a la cortesía, los seres, si no se conocen, son indiferentes entre ellos; y si se conocen, no tienen la necesidad de un **código** para estar en relación unos con otros. Para precisar más lo que aquí me parece merecer la atención, voy a contar lo que me pasó una tarde cuando paseábamos solos en el centro. Mi mujer quería ir a ver el Conservatorio Tchaikovsky. Con el plano que había comprado en París, no era fácilmente localizable. En el bulevard Nikitskyi, no lejos de la casa de Gogol, entro en lo que me parece ser un teatro o un pequeño museo y allí veo dos damas, una sentada detrás de su taquilla, conversaba con la otra, que visiblemente había venido a hacerle compañía. Como ninguna de ellas hablaba otra lengua que el ruso, no puedo más que articular interrogativamente las dos palabras «¿Konservatoriya Tchaikovsky?». Inmediatamente, por gestos me tratan de orientar. Despliego el plano, pero lo somero de él no permite situar el monumento. Entonces, la visitante va a buscar su abrigo y sus paquetes y me hace signo de seguirla. Partimos con ella. Recorremos alrededor de un kilómetro y medio, hasta

Palabra/frase clave

Contexto

Significado

Relaciones/ Párrafos claves  
Con respecto al significado

Significado etimológico

**descortesía**

10. "lo que yo había tomado por «descortesía», por ejemplo, nadie le sostiene la puerta al que lo sigue: hacerlo para alguien que sale después de usted no suscita siquiera una mirada."

10. **descortesía**. Falta de cortesía. **Cortesía**. Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona.

**fricciones**

11. "La «cortesía» (y nótese bien, que no hablo contra ella) no es en el fondo más que el conjunto de automatismos gracias a los cuales se logra reducir en la vida ciudadana, las **fricciones** entre gente que se frecuenta muy de cerca."

11. **fricciones**. Desavenencia entre personas o colectivos.

**código**

12. "Sin llegar a la cortesía, los seres, si no se conocen, son indiferentes entre ellos; y si se conocen, no tienen la necesidad de un **código** para estar en relación unos con otros."

12. **código**. Conjunto de reglas o preceptos sobre cualquier materia.

que nuestra acompañante se detiene y nos muestra la estatua de Tchaikovsky y el edificio cuya fachada adorna. Cuando le devuelvo los paquetes que le había llevado mientras nos guiaba, le digo en ruso, tratando de ser lo más claro posible, «la más grande de las gracias». Y ahí, para nuestra sorpresa, ella que se había molestado por nosotros, mete la mano en uno de sus paquetes y nos tiende con una sonrisa jovial un par de confites.

Al relatar hoy día este **gesto**, me avergüenzo: estando en deuda con esta mujer y, para agradecerle, no me alcanzó más que para un balbuceo, y he aquí, que incluso es ella la que nos agradece. Como si marcar el **reconocimiento** por lo que se ha recibido de alguien, hiciera nacer de inmediato en el donante un rebrote de generosidad. Esta característica hay que identificarla como más profunda que campesina; reconocerla, a decir verdad, como carácter congénitamente popular. «Popular» en un sentido que no vacilo en calificar de metafísico, aunque no sea más que para evitar toda simplificación apresurada y todo entendido que se apure en llevar a un solo plano la inmensa sutileza que tienen las cosas. Así debiera ser considerado como «**pueblo**» toda humanidad que rehusa (por todas las razones que se quiera –tanto las buenas como las malas) a tener que ejercer algún **poder**, una humanidad para la cual el poder es en el primer sentido del término algo **sagrado**, es decir, tal como es vital para ella el no entrar jamás en contacto con él. Se ve que no sigo idealizando: pues esta particularidad que acabo de evocar, que es profundamente **popular**, no es otra que el único medio por el cual una humanidad que se ve y se vive como «pueblo» guarda sus distancias, vigilando escrupulosamente el no deberle nada a nadie. Cuando tal actitud modela a tal punto a los seres humanos que se convierte en ellos en un comportamiento espontáneo, es que son verdaderamente «gentes del pueblo» –aquellos que, apartados, se distinguen de los «otros», que ejercen sobre ellos todas las formas de dominación. He aquí una de las cosas que me ha sido dado de ver en Rusia: como el campesinado y el pueblo tienen una manera singular de estar **distantes**, o mejor todavía, una manea muy típica de ocupar el espacio.

Al menos en tres ocasiones, cuando paseábamos (por ejemplo, a lo largo del río Yaousa para ver el viejo acueducto de Catalina II) Vladimir Benjaminovitch repitió, casi sentenciosamente, una frase en que nos dejaba sin duda alguna desarrollar sus implicaciones: «En Rusia la tierra no **pertenece** a nadie.» He aquí de nuevo un término cuyo sentido no se recoge sólo metafísicamente. Pero la metafísica está lejos de formar un ámbito abstracto, separado de la vida corriente. Que la tierra en Rusia no pertenezca a nadie, es más bien lo que de múltiples maneras, de golpe da forma a la relación con el espacio del cual debo hablar.

Desde los primeros instantes de nuestra estadía en Moscú, habíamos percibido que el espacio no es lo que conocemos en Europa. Lo que no implica (me apresuro en decirlo) en absoluto que Rusia no se me aparezca como país europeo. Este espacio no es tampoco el espacio del «Nuevo Mundo», el espacio americano –aunque en muchos aspectos, ambos podrían semejarse, sobre todo cuando uno se polariza superficialmente sobre su «inmensidad», sin tomar en cuenta como la relación a la inmensidad, pronto los separa radicalmente.

Llegando del norte, es decir, desde el lado donde el país es más plano, no se tiene una visión de conjunto de la ciudad.

Palabra/frase clave

Contexto

Significado

Relaciones/ Parrafos claves  
Con respecto al significado

Significado etimológico

**gesto**

13. *“ella que se había molestado por nosotros, mete la mano en uno de sus paquetes y nos tiende con una sonrisa jovial un par de confites.*

13. **gesto**. Movimiento del rostro, de las manos o de otras partes del cuerpo, con que se expresan afectos o se transmiten mensajes.

**reconocimiento**

Al relatar hoy día este **gesto**  
14. *“Como si marcar el reconocimiento por lo que se ha recibido de alguien, hiciera nacer de inmediato en el donante un rebrote de generosidad.”*

14. **reconocimiento**. Acción y efecto de reconocer o reconocerse.  
Gratitud.

**pueblo**

15.16.17. *“Así debiera ser considerado como «pueblo» toda humanidad que rehusa (por todas las razones que se quiera –tanto las buenas como las malas) a tener que ejercer algún poder, una humanidad para la cual el poder es en el primer sentido del término algo sagrado, es decir, tal como es vital para ella el no entrar jamás en contacto con él.”*

15. **pueblo**. Conjunto de personas de un lugar, región o país. Gente común y humilde de una población. País con gobierno independiente.

15.16.17. *“Así debiera ser considerado como «pueblo» toda humanidad que rehusa (por todas las razones que se quiera –tanto las buenas como las malas) a tener que ejercer algún poder, una humanidad para la cual el poder es en el primer sentido del término algo sagrado, es decir, tal como es vital para ella el no entrar jamás en contacto con él.”*

PUEBLO. Del lat. pūpows ‘pueblo, conjunto de los ciudadanos’.  
DERIV. Populacho, 1737, del it. popo/accio, despectivo de popolo ‘pueblo’; populachero. Poblado. Poblal, 1120; puebla, 1223; población, 1055; poblado, h. 1140; poblador, 1155; despoblar, S. XIII, despoblación, 1495, despoblado, 1495.  
Cultismos: Popular, 1490, lat. popularis; popularidad; popularizar. Populoso.

**poder sagrado**

18. *“esta particularidad que acabo de evocar, que es profundamente popular”*

16. **poder**. Tener expedita la facultad o potencia de hacer algo. Aguantar o soportar algo o a alguien que producen rechazo.

17. **sagrado**. Digno de veneración y respeto. irrenunciable.

PODER. Del lat. POSSE. DERIV. Poderlo, h. 1280. Poderoso, 1200. Pudiente. Apoderar, 1220-50; apoderado; desapoderado, 1438.

**popular**

18. *“esta particularidad que acabo de evocar, que es profundamente popular”*

17. **sagrado**. Digno de veneración y respeto. irrenunciable.

18. **popular**. Perteneciente o relativo al pueblo. Que es peculiar del pueblo o procede de él.

Cultismos: Posible, 1495, lat. ponibilis; posibilidad, h. 1440; imposible, 1438; imposibilidad, h. 1440; posibilitar; imposibilitar. Potente, 1220-50, lat. potens, -tis, ‘el que puede’; potentado, fin S. XVI; potentila, h. 1900, comp. el it. potentilla; potencia, 1220-50, lat. potentia; potencial, 1580; potencialidad; impotente, 1495, impotencia, 1438. Prepotente, 1444; prl’potencia. Potes-tad, 1220-50, lat. po testas, -atis, ‘poder’; potestativo.

**distantes**

19. *“el pueblo tienen una manera singular de estar distantes, o mejor todavía, una manea muy típica de ocupar el espacio.”*

19. **distantes**. Apartado, remoto, lejano. Dicho de una persona: Que rehúye el trato amistoso o la intimidad.

19. *“el pueblo tienen una manera singular de estar distantes, o mejor todavía, una manea muy típica de ocupar el espacio.”*

DISTANCIA. La palabra distancia viene del latin *distantia*, cualidad del distans, *distantis* (el que está establecido lejos), participio de presente del verbo *distare* (estar lejos, distar). *Distantia* está compuesta por:  
. El prefijo dis- (divergencia, alejamiento), como en **discrepancia** y **disponer**.

**pertenece**

20. *“«En Rusia la tierra no pertenece a nadie.» He aquí de nuevo un término cuyo sentido no se recoge sólo metafísicamente. Pero la metafísica está lejos de formar un ámbito abstracto, separado de la vida corriente. ámbito abstracto, separado de la vida corriente. Que la tierra en Rusia no pertenezca a nadie, es más bien lo que de múltiples maneras, de golpe da forma a la relación con el espacio del cual debo hablar.”*

20. **pertenece**. Dicho de una cosa: Tocarle a alguien o ser propia de él, o serle debida.

20. *“«En Rusia la tierra no pertenece a nadie.» He aquí de nuevo un término cuyo sentido no se recoge sólo metafísicamente. Pero la metafísica está lejos de formar un ámbito abstracto, separado de la vida corriente. ámbito abstracto, separado de la vida corriente. Que la tierra en Rusia no pertenezca a nadie, es más bien lo que de múltiples maneras, de golpe da forma a la relación con el espacio del cual debo hablar.”*

. La raíz sta- del verbo stare (estar detenido), como en :**estación** y **estado**.  
. El doble sufijo -ntia (cualidad de un agente), compuesto de -nt- (agente) y sufijo -ia- (indica cualidad), como en **constancia** y **controversia**.  
Si juntamos todo, nos da algo así como: la cualidad(-ia) de estar (stare) lejor (dis-).

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
215					
220	<b>delimitar</b>	21. "esta ausencia de densidad se aparece ante los ojos como la particularidad del espacio que pretendo <b>delimitar</b> ."	21. <b>delimitar</b> . Determinar o fijar con precisión los límites de algo.	21. "esta ausencia de densidad se aparece ante los ojos como la particularidad del espacio que pretendo <b>delimitar</b> ."	
225	<b>espacio</b>	22. 23. 24. "Es allí donde se puede ver aparecer, gracias a sus diferencias de nivel, a la ciudad en toda su extensión. Y es allí donde sorprende esta característica del <b>espacio</b> que me parece tan importante de aprehender. En todas partes, incluso en el centro, el espacio no es continuo, de manera que todo está constantemente <b>interrumpido</b> , por lo que me dan ganas de llamar: un amplio espacio vacío <b>intersticial</b> , cuyo ejemplo más significativo es dado por esos diversos e innumerables terrenos baldíos, apenas a algunos metros del Kremlin, donde crecen magras vegetaciones de arbustos."	22. <b>espacio</b> . Extensión que contiene toda la materia existente. Distancia entre dos cuerpos. 23. <b>interrumpido</b> . Cortar la continuidad de algo en el lugar o en el tiempo. 24. <b>intersticial</b> . Que ocupa los intersticios que existen en un cuerpo o entre dos o más. <b>Intersticios</b> . intervalo (espacio o distancia entre dos tiempos o dos lugares).	22. 23. 24. "Es allí donde se puede ver aparecer, gracias a sus diferencias de nivel, a la ciudad en toda su extensión. Y es allí donde sorprende esta característica del <b>espacio</b> que me parece tan importante de aprehender. En todas partes, incluso en el centro, el espacio no es continuo, de manera que todo está constantemente <b>interrumpido</b> , por lo que me dan ganas de llamar: un amplio espacio vacío <b>intersticial</b> "	Descendiente semiculto del lat. spatium 'campo para correr.' extensión, espacio'.
230	<b>interrumpido</b> <b>intersticial</b>				
235					
240					
245					
250	<b>vacío</b>	25. "estos edificios parecen erguirse en medio de un espacio <b>vacío</b> , de ahí un poderoso sentimiento de inmensidad."	25. <b>vacío</b> . Espacio carente de materia.	24. "estos edificios parecen erguirse en medio de un espacio <b>vacío</b> , de ahí un poderoso sentimiento de inmensidad."	
255					
260					
265					
270					

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
<p>275 No es fácil el acceder y tomar en vista todos estos elementos partiendo desde su núcleo de unidad, cuando se trata de una obra de arte tan lograda como la catedral de la que acabo de hablar. Ahí en efecto, las tensiones llegan a término con una fuerza y una perfección de trazado que deja atónito, en una suerte de embotamiento enemigo de la lucidez a la que, sin embargo, se debiera recurrir.</p>					
<p>280 Pero no sólo está la obra de arte para poder realizar tal concreción. El sábado 21 de septiembre, Vladimir Benjaminovitch nos conduce con sus hijos Volodik y Oleg a la casa de campo de Olga Alexandrovna, cerca del pueblo de Azarovka, situado al otro lado del río Oka, es decir, a más de cien kilómetros al sur de Moscú. Allí pudimos ver la isba, construida en tiempos de su abuela, a comienzos del siglo XX; y allí es donde ella ha escrito todos sus poemas. Pequeña casa de madera de un solo piso, puesta sobre la tierra, en un valle de suave pendiente, hacia abajo un pantano, nacido del discreto trabajo de castores. Todo el verano, Olga Alexandrovna vive allí, sola frente a los árboles frutales del jardín que se extiende frente a su casa.</p>					
<p>295 No entramos de inmediato. Los chiquillos juegan en el largo jardín; nos quedamos al sol, a mirar; detrás del pantano donde crecen los abedules, la colina sube hacia las otras casas del pueblo. Es una casa muy vieja. Las maderas con que está construida comienzan a ceder. Las puertas ya no juntan más. Las baldosas están sumariamente juntas. Los revestimientos muestran ya una fatiga.</p>					
<p>300 Se entra por cuatro gradas de madera para llegar, primero, a un corredor que va todo a lo largo, más o menos como dos metros de lo que aparece como la fachada interior del isba, este corredor está lleno de herramientas, de utensilios, de ropa y de sombreros para jardinear, frutas recién recogidas. Hacia el medio la puerta para acceder a la morada. Al comienzo un espacio muy pequeño, casi cuadrado, donde se encuentra la gran piedra del fregadero y, en dirección hacia el interior, el horno, al lado del cual se pasa para llegar a la pieza principal con su anexo, al fondo a la izquierda, la alcoba y la cama. Viendo esta pieza se percibe de repente lo que es esta isba. Antes no era más que un pobre alojamiento. Pero apenas llegado ahí, toda la habitación campesina irradia su calmada evidencia.</p>					
<p>315 Al medio de la casa el horno, alrededor del cual se modula todo el espacio. Este horno es como esas salamandras de loza que se ven en los países nórdicos, pero con esta gran diferencia, que estando construido con ladrillos refractarios, está revestido con un simple enlucido rugoso. Es el <b>hogar</b>, donde se cuecen los alimentos y donde en el invierno se mantiene el calor. Se mantiene el fuego por una pequeña y baja abertura situada lateralmente en el pasaje que une al pequeño cubículo donde se cocina para el lugar de estar. Olga Alexandrovna, llegada la tarde lo enciende con una pequeña llamarada, sentada en un pequeño taburete (y ella nos lo dirá), tal como lo hicieran su abuela Daría Ivanovna y después su tía. El horno extiende sus paredes sobre los cuatro espacios en los cuales se dispone la morada. En cuanto el fuego está prendido, su muro enlucido difunde generosamente el calor, una larga banqueta baja permite sentarse en la pieza bajo su irradiación.</p>	<p><b>hogar</b></p>	<p>26. "Es el <b>hogar</b>, donde se cuecen los alimentos y donde en el invierno se mantiene el calor."</p>	<p>26. <b>hogar</b>. Sitio donde se hace la lumbre en las cocinas, chimeneas, hornos de fundición, etc.</p>		
<p>330 Queda por describir la pieza donde la casa se concentra, sus perfectas proporciones, su orientación, la disposición de las ventanas, el mobiliario, la luz que reina allí. Recuerdo que al entrar me</p>					

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
<p>335 detuve por una suerte de sobrecogimiento: frente a una armonía tan simple y tan entera. La pieza más larga que ancha. Frente al horno y su banqueta, el muro exterior vuelto con sus ventanas hacia el día. En el ángulo opuesto al que uno entra, una mesa redonda rodeada de sillas. En el otro muro que, de acuerdo al ángulo, pero antes de llegar a la alcoba, continúa delimitando la casa en relación al exterior, una ventana. Las ventanas son justo bastante grandes para dejar entrar lo más posible de luz y lo menos de frío. Estas habitaciones desde hace siglos han adquirido poco a poco todo lo que permite soportar la rudeza del invierno con los medios más rudimentarios. El piso de madera maciza está separado del suelo. La altura de la pieza (bastante baja, porque creo que podría haber tocado el techo levantando mis brazos) agranda por contraste su largo y anchura. La pieza se extiende así, a la vez espaciosa e íntima, vasta y habitada –estas mismas</p> <p>340 <b>tensiones antagónicas</b> las encontraríamos al día siguiente, visitando las iglesias del Kremlin, y que la experiencia de Azorka nos preparó para sentir con mayor intensidad.</p> <p>350 Para llevar a término lo que he comenzado a escribir, puede ser bueno que diga cual ha sido mi intención. Quisiera poder dar algo en cambio de lo que nuestros amigos nos habían prodigado sin reparos durante nuestra estadía. Es por ello que trato de decir lo que pudimos percibir. Si pudiera llegar a hacerlo, aunque fuera en un solo punto, creo que no habría venido indignamente a visitarlos.</p> <p>355 Y si más lo pienso, lo que más sentí en Rusia, me parece que tuvo que ver con el símbolo.</p> <p>Creo haber llegado a comprender cierto número de cosas a propósito de la pintura y del arte en general, que en el fondo giran todas alrededor de lo que se podría nombrar provisoriamente el «no-simbolismo» del arte moderno. Yo entiendo por tal (el término «<b>simbolismo</b>» tomado en el sentido habitual de hoy en día) la idea según la cual el arte llegado a su realización, no está más en referencia a otra cosa, sino a sí mismo –para decirlo en términos más familiares: el arte moderno es aquel donde el tema no es otro que el arte mismo.</p> <p>360 Lo que se produjo a este respecto durante el viaje a Rusia, es el desenlace de una reflexión iniciada hace tiempo y que toca antes que nada a lo que tiene de insatisfactorio el uso que se hace de la noción de «simbolismo», cuando se trata de comprender el arte. Simétricamente, el resultado de la reflexión viene a concernir de inmediato al símbolo en general, independiente de su relación con el arte.</p> <p>370 Sin duda, toda la dificultad proviene de que la comprensión tradicional de «símbolo», se ha extraviado desde hace mucho tiempo en un <b>impasse</b>. En efecto, se cree definir el símbolo, subrayando ese momento de deslizamiento hacia otra cosa, hacia la cual el símbolo «haría señas» y que se supone lo constituiría. Inútil dar ejemplos, ya que es el pensamiento, habitualmente más admitido –incluso, allí donde aparentemente, cree haberse librado de él.</p> <p>385 Para liberarse de ese extraviante entendido del símbolo, basta colocarse allí, donde ya no es más posible perder su verdadera naturaleza. He recordado más arriba que Varlam Shalámov me había aparecido como el símbolo mismo del alma rusa, «Símbolo del alma rusa», en la acepción que ahora debe entenderse lo dicho, implica que no puede haber un alma rusa en ausencia de su símbolo. El alma rusa y su símbolo están tan íntimamente ligados,</p>	<p><b>tensiones antagónicas</b></p>	<p>27. 28. "La pieza se extiende así, a la vez espaciosa e íntima, vasta y habitada –estas mismas <b>tensiones antagónicas</b> las encontraríamos al día siguiente, visitando las iglesias del Kremlin, y que la experiencia de Azorka nos preparó para sentir con mayor intensidad."</p>	<p>27. <b>tensiones</b>. Estado de un cuerpo sometido a la acción de fuerzas opuestas que lo atraen. Estado de oposición u hostilidad latente entre personas o grupos humanos, como naciones, clases, razas, etc. 28. <b>antagónicas</b>. Que denota o implica antagonismo. <b>Antagonismo</b>. Contrariedad, rivalidad, oposición sustancial o habitual, especialmente en doctrinas y opiniones.</p>	<p>27. 28. "La pieza se extiende así, a la vez espaciosa e íntima, vasta y habitada –estas mismas <b>tensiones antagónicas</b> las encontraríamos al día siguiente, visitando las iglesias del Kremlin, y que la experiencia de Azorka nos preparó para sentir con mayor intensidad."</p>	
<p>360 Yo entiendo por tal (el término «<b>simbolismo</b>» tomado en el sentido habitual de hoy en día) la idea según la cual el arte llegado a su realización, no está más en referencia a otra cosa, sino a sí mismo –para decirlo en términos más familiares: el arte moderno es aquel donde el tema no es otro que el arte mismo.</p>	<p><b>simbolismo</b></p>	<p>29. "en el fondo giran todas alrededor de lo que se podría nombrar provisoriamente el «no-simbolismo» del arte moderno. Yo entiendo por tal (el término «<b>simbolismo</b>» tomado en el sentido habitual de hoy en día) la idea según la cual el arte llegado a su realización, no está más en referencia a otra cosa, sino a sí mismo"</p>	<p>29. <b>simbolismo</b>. Condición de simbólico. (símbolo) <b>Símbolo</b>. Elemento u objeto material que, por convención o asociación, se considera representativo de una entidad, de una idea, de una cierta condición, etc</p>	<p>29. "en el fondo giran todas alrededor de lo que se podría nombrar provisoriamente el «no-simbolismo» del arte moderno. Yo entiendo por tal (el término «<b>simbolismo</b>» tomado en el sentido habitual de hoy en día) la idea según la cual el arte llegado a su realización, no está más en referencia a otra cosa, sino a sí mismo"</p>	<p>1611, lato symbOlum. Tom. del gr. sYmbolon íd., derivado de symbállo 'yo junto, hago coincidir' (y éste de bállo 'yo lanzo'). DERIV. Simbólico, S. XVII. Simbolismo; simbolista. Simbolizar.</p>
<p>375 Sin duda, toda la dificultad proviene de que la comprensión tradicional de «símbolo», se ha extraviado desde hace mucho tiempo en un <b>impasse</b>. En efecto, se cree definir el símbolo, subrayando ese momento de deslizamiento hacia otra cosa, hacia la cual el símbolo «haría señas» y que se supone lo constituiría. Inútil dar ejemplos, ya que es el pensamiento, habitualmente más admitido –incluso, allí donde aparentemente, cree haberse librado de él.</p>	<p><b>impasse</b></p>	<p>30. "toda la dificultad proviene de que la comprensión tradicional de «símbolo», se ha extraviado desde hace mucho tiempo en un <b>impasse</b>."</p>	<p>30. <b>impasse</b>. Callejón sin salida.</p>		

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
390		que querer pensar una sin el otro es el colmo de abstracción que sólo un análisis formal puede autorizarlo (y donde, por consecuente, de la cual no se puede recoger ninguna consecuencia real). «Símbolo», tal como esa palabra habla en griego, dice en efecto una unidad primaria, inderivable e irreductible, una unidad unida de tal manera, que valdría, incluso mejor decir (aunque la formulación sea absolutamente falsa): el <b>alma</b> rusa es su propio símbolo, así como el símbolo del alma rusa, es la misma alma rusa. La virtud de tal formulación (que yo lo repito, es falsa en una estricta lógica), es que ella da un <i>critérium</i> muy sólido para recorrer lo que puede ser un verdadero símbolo.			
395	<b>alma</b>	31. "el <b>alma</b> rusa es su propio símbolo, así como el símbolo del alma rusa, es la misma alma rusa."	31. <b>alma</b> . Aquello que da espíritu, aliento y fuerza a algo.	31. "el <b>alma</b> rusa es su propio símbolo, así como el símbolo del alma rusa, es la misma alma rusa."	Del lat. ANIMA 'aire, aliento', 'alma'.
400		En este nuevo sentido, hay que rendirse a la evidencia de que todo arte verdadero es simbólico –pero justamente (a la inversa del entendido todavía generalizado de lo «simbólico») en la medida que en una verdadera obra de arte no hay ningún llamado a lo que sea « <b>exterior</b> » a la obra, lo que le daría su «verdadero sentido». El llamado del símbolo recibe directamente su respuesta, en el mismo seno de la obra y en tanto esta obra, no es obra sino en la medida en que se dirige a nosotros.			
405	<b>exterior</b>	32. "en una verdadera obra de arte no hay ningún llamado a lo que sea « <b>exterior</b> » a la obra, lo que le daría su «verdadero sentido»."	32. <b>exterior</b> . Que está por la parte de fuera.		
410		Para comprender bien esta propiedad del símbolo, volvamos a Varlam Shalámov. Símbolo, decía yo, del alma rusa, podría decir también: símbolo del pueblo ruso, a entender bien el «pueblo», en la acepción que proponía más arriba. Pueblo; esa porción de la humanidad que reusa con la seguridad de su <b>instinto</b> , de no tener la menor parte del poder y que tiene consigo, como una obligación el de guardar frente a él sus distancias.			
415	<b>instinto</b>	33. "Pueblo; esa porción de la humanidad que reusa con la seguridad de su <b>instinto</b> , de no tener la menor parte del poder y que tiene consigo, como una obligación el de guardar frente a él sus distancias."	33. <b>instinto</b> . Móvil atribuido a un acto, sentimiento, etc., que obedece a una razón profunda, sin que se percate de ello quien lo realiza o siente.	30. "Pueblo; esa porción de la humanidad que reusa con la seguridad de su <b>instinto</b> , de no tener la menor parte del poder y que tiene consigo, como una obligación el de guardar frente a él sus distancias."	
420	<b>clichés</b>	34. "estaba atormentado por los <b>clichés</b> que ponen obstáculo a la percepción"	34. <b>clichés</b> . Lugar común, idea o expresión demasiado repetida o formularia.		
425	<b>popularidad</b>	35. "tomando esa palabra tan relevante de Hölderlin, la « <b>popularidad</b> » rusa (popularitas: lo que da al pueblo la característica que sólo a él pertenece)."	35. <b>popularidad</b> . <b>Popular</b> . Perteneciente o relativo al pueblo. Que es peculiar del pueblo o procede de él.		
430		Todo el mundo conoce esos clichés: «fatalismo», «indolencia», «flojera»... detengo la enumeración, sin dejar de mencionar que incluso escritores rusos tratan de cernir el carácter popular con lugares comunes de ese tipo.			
435	<b>fácticamente</b>	36. "se trata de comprender como se articula <b>fácticamente</b> este comportamiento"	36. <b>fácticamente</b> . Fundamentado en hechos o limitado a ellos, en oposición a teórico o imaginario.		
440		Ahora bien, este carácter tiene que ver en forma manifiesta con el rechazo «metafísico» que he señalado. Vuelto a París, no había encontrado la palabra adecuada para hacer aparecer adecuadamente este comportamiento popular. No lo vemos sin palabras, pero no le es dado a cada palabra abrir respecto de lo que se trata de revelar. La mayor parte del tiempo nuestras palabras, hacen ecran en vez de abrir una ventana. Mis reflexiones daban vueltas alrededor de la idea de separación, de distancia –términos demasiado «objetivos» cuando los mido a lo que la actitud popular tiene de espontánea, sino incluso anterior a la reflexión. Pensar a Shalámov, aquí mismo, donde se trata de comprender como se articula <b>fácticamente</b> este comportamiento, es ir hacia el desenlace. Hay en los Relatos de Kolimá un texto que me parece, hace presente lo que yo busco. Se titula «El primer diente». Este relato culmina en el pasaje donde se cuenta la reacción del narrador, prisionero, en ruta hacia su campo, frente a una iniquidad perpetrada frente a otro detenido, por el jefe de la escolta:			
445		Y de repente me invadió una ola de calor. Comprendí que toda mi vida se iba a jugar en ese momento. Y que si yo no hacía algo –no sabía muy bien, por lo demás qué cosa–, yo no habría venido para nada en este convoy, habría vivido en vano, mis veinte años. Y la vergüenza de mi propia cobardía que quemaba mis mejillas, me			





—La noción de **pueblo**, como lo sabemos bien, pasa en esencia por indefinible.  
 —Razón de más, para ponernos a la tarea de proponer una definición. Ya que ahí hay bien una ambigüedad, en la medida en que «pueblo» significa él solo, tanto el todo como la parte. Así, por ejemplo, el «pueblo francés» entero, como una totalidad o como el conjunto de los humildes que constituyen su gran mayoría.  
 505 —La misma observación vale para la palabra alemana Volk: es tanto el «pueblo» como entidad nacional, que como condición social de los que ocupan una situación inferior.  
 —Es por esto, que ahora debo precisar, que la nueva traducción que di más arriba (la de <40 del Discurso del Rectorado) no logra en francés lo que está escrito por Heidegger. En él, en efecto, Volk se entiende **unívocamente** en su acepción global, mientras que lo que aparece en mi traducción bajo el nombre de «pueblo», no es justamente el pueblo en su totalidad, sino únicamente el pueblo tal como yo pretendo entenderlo —como la **humanidad**  
 510 que no se siente en derecho de ejercer ningún poder.  
 —¿Si entiendo bien, usted traduce (perdónenme de ser en este punto tan directo) en sentido contrario a lo que dice Heidegger?  
 —Sí, se puede decir así, a condición de anotar, que si voy en sentido contrario, es por razones que ellas no son contrarias a lo que yo creo que es la intención de Heidegger.  
 515 —Sea, ¿pero entonces, si Heidegger usa unívocamente la palabra «pueblo» para decir el pueblo alemán entero, cómo nombra lo que usted traduce por «pueblo»?  
 —Él lo llama die Gefolgschaft.  
 520 —¿Qué quiere decir?  
 —«El conjunto de los que **siguen** u obedecen». Lo que se percibe al escuchar simplemente el verbo folgen: seguir, obedecer. Esta palabra Gefolgschaft designa al conjunto de los que obedecen por fidelidad. Para nosotros, en nuestra lengua latina, «los partidarios»  
 525 (los que toman tal o cual partido), podría darle bien su sentido a la palabra alemana, por lo menos en su acepción inmediata, que coincide curiosamente con su uso en la jerga hitleriana.  
 —¿Así que esta palabra pertenece a la jerga hitleriana?  
 —Sin ninguna duda. La característica de esta jerga, desde el punto de su terminología, es que ha recuperado una cantidad de palabras antiguas, y que por una suerte de ladeo las hacen tomar una acepción nueva. Así Gefolgschaft designaba en los historiadores de la antigua Germania, lo que Tácito llama «comités» o comitatus, es decir, el «séquito de los fieles» (que nuestra vieja  
 530 lengua llamaba «la comitiva»). En los hitlerianos el ladeo tuvo lugar en esto, que la **obediencia** por fidelidad a un príncipe (la cual está subordinada a la ley divina) se convierte en **obligatoria** a la única voluntad del jefe.  
 —¿Cómo hay que entender Gefolgschaft en Heidegger?  
 535 —Como «pueblo» —¡en la acepción que yo propongo! Dicho de otro modo: no en el sentido hitleriano ni tampoco en el sentido feudal. Lo que por todas partes alrededor de nosotros la intelligentsia (mostrando así lo poco inteligente de que puede ser capaz) se obstina en no querer admitir hasta hoy día.  
 —Dejemos de lado la intelligentsia. Trato entonces, de seguirlo, usted quiere reservar el nombre de «pueblo» únicamente a la parte más numerosa de un conjunto de seres humanos que viven en comunidad, mientras que Heidegger reserva este nombre únicamente al conjunto mismo.  
 540  
 545  
 550  
 555

Palabra/frase clave

Contexto

Significado

Relaciones/ Párrafos claves  
Con respecto al significado

Significado etimológico

**pueblo**

**unívocamente**

**humanidad**

**siguen**

**obediencia  
obligatoria**

43. "Volk se entiende **unívocamente** en su acepción global"

44. "el pueblo tal como yo pretendo entenderlo —como la **humanidad** que no se siente en derecho de ejercer ningún poder."

45. "usted traduce por «pueblo»? —Él lo llama die Gefolgschaft. —¿Qué quiere decir? —«El conjunto de los que **siguen** u obedecen»."

46. 47. "En los hitlerianos el ladeo tuvo lugar en esto, que la **obediencia** por fidelidad a un príncipe (la cual está subordinada a la ley divina) se convierte en **obligatoria** a la única voluntad del jefe."

43. **unívocamente**. De manera unívoca. **Unívoca**. Que tiene igual naturaleza o valor que otra cosa. Dicho de un término: Que se predica de varios individuos con la misma significación.

44. **humanidad**. Conjunto de personas. Fragilidad o flaqueza propia del ser humano.

45. **siguen**. Ir en busca de alguien o algo; dirigirse, caminar hacia él o ello.

46. **obediencia**. Acción de obedecer. **Obedecer**. Cumplir la voluntad de quien manda. 47. **obligatoria**. Dicho de una cosa: Que obliga a su cumplimiento y ejecución. **Obligar**. Mover e impulsar a hacer o cumplir algo, compeler, ligar. Hacer fuerza en una cosa para conseguir un efecto.

41. "el pueblo tal como yo pretendo entenderlo —como la **humanidad** que no se siente en derecho de ejercer ningún poder."

Del lat. pūpows 'pueblo, conjunto de los ciudadanos'. DERIV. Populacho, 1737, del it. popo/accio, despectivo de popolo 'pueblo'; populachero. Poblado. Poblar, 1120; puebla, 1223; población, 1055; poblado, h. 1140; poblador, 1155; despoblar, S. XIII, despoblación, 1495, despoblado, 1495. Cultismos: Popular, 1490, lat. popularis; popularidad; popularizar. Populoso.

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
<p>—¿Es bien eso! —En consecuencia, usted insiste en la muy singular acepción en que hay que tomar el término que en Heidegger designa aquellos que usted nombra como «pueblo».</p>					
<p>560 —Perfectamente. —Lo que usted llama «pueblo», debe entenderse según usted a partir de la «fuerza de resistencia» que lo constituye como «pueblo».</p>					
<p>—¿No, según yo! Es Heidegger el que escribió eso y con todas sus letras. Y todavía sobre ese punto, la originalidad de su pensamiento puede ser puesta en evidencia. Ya que lo que traduje</p>					
<p>565 más arriba: por «ejercer el poder», es la palabra Führung. Esta palabra, en todas partes, pero no en Alemania, evoca al mismo Hitler, der Führer. Más o menos como si cuando Stalin se hacía nombrar como «Guía», no pudiéramos hablar más de un guía de montaña sin que esto hiciera recordar automáticamente al «padrecito de los pueblos».</p> <p>570 —Me parece bien, pero Führung ¿no significa ejercer el poder? —«Führung» es el hecho de <b>dirigir</b>, «la dirigencia». ¿Entonces qué es dirigir, sino ejercer el poder? El poder, del lado que se le tome, consiste en último término, en tomar decisiones e imponerlas. Ahora si usted examina lo que Heidegger dice (lo repito en todas sus letras): de la relación entre ejercer el poder y ser el pueblo —o con sus propios términos: de la relación entre dirigir y seguir las directivas, allí hay algo de qué sorprenderse. Dirigir, no es ante todo <b>imponer</b> directivas, sino «dar a los que siguen su propia fuerza». En otros términos: dirigir supone ante todo dejar desplegar aquello que es de sola competencia de aquellos a quienes se pretende dirigir. Y esta fuerza propia de los que son dirigidos, es la fuerza de resistir: Widerstand.</p>	<p><b>dirigir</b></p>	<p>48. «Führung» es el hecho de <b>dirigir</b>, «la dirigencia». ¿Entonces qué es dirigir, sino ejercer el poder?»</p>	<p>48. <b>dirigir</b>. Guiar, mostrando o dando las señas de un camino. Encaminar la intención y las operaciones a determinado fin. Aconsejar y gobernar la conciencia de alguien.</p>	<p>45. «Führung» es el hecho de <b>dirigir</b>, «la dirigencia». ¿Entonces qué es dirigir, sino ejercer el poder?»</p>	
<p>575 —Si tomo en cuenta lo que usted acaba de decir, comprendo que esta resistencia no debe ser entendida como, por ejemplo, lo que para nosotros se llama a partir de la Segunda Guerra Mundial, la «Resistencia».</p>					
<p>—En efecto. Primero, porque la relación normal entre los que ejercen el poder y el pueblo, no es la guerra (o todavía peor, la guerra civil), no se trata que Heidegger se haya representado esta relación de manera idílica. Entre los dirigentes y el pueblo, explica él, hay una <b>lucha</b>, pero esta lucha no es un enfrentamiento donde se trata de eliminar a aquellos contra los que se lucha.</p>	<p><b>imponer</b></p>	<p>49. "Dirigir, no es ante todo <b>imponer</b> directivas, sino «dar a los que siguen su propia fuerza»."</p>	<p>49. <b>imponer</b>. Poner una carga, una obligación u otra cosa. Instruir a alguien en algo, enseñárselo o enterarlo de ello.</p>	<p>49. "Dirigir, no es ante todo <b>imponer</b> directivas, sino «dar a los que siguen su propia fuerza». En otros términos: dirigir supone ante todo dejar desplegarse aquello que es de sola competencia de aquellos a quienes se pretende dirigir. Y esta fuerza propia de los que son dirigidos, es la fuerza de resistir: Widerstand."</p>	
<p>580 —Luchar supone siempre un adversario. —Sin duda, pero todo <b>adversario</b> no es necesariamente un enemigo. Él puede ser, él debiera ser aquel con quien se lucha. —¿Hace usted una diferencia entre lucha contra y lucha con? —Creo que es importante hacerla. Aunque no sea más que para dejar abierta la posibilidad de una lucha que no esté orientada al aniquilamiento del adversario, sino sobre la <b>elevación</b> de los dos antagonistas, elevación que resulta de su mutua adversidad siendo obtenida a través de ella e incluso, gracias a ella. Pero todavía allí, seamos vigilantes y no nos dejemos arrastrar hacia un angelismo.</p>	<p><b>lucha</b></p>	<p>50. "Entre los dirigentes y el pueblo, explica él, hay una <b>lucha</b>, pero esta lucha no es un enfrentamiento donde se trata de eliminar a aquellos contra los que se lucha."</p>	<p>50. <b>lucha</b>. Esfuerzo que se hace para resistir a una fuerza hostil o a una tentación, para subsistir o para alcanzar algún objetivo.</p>		
<p>595 —La lucha con el Ángel es todo, salvo angélica. —La lucha del pueblo contra los que ejercen el poder lo es menos todavía. Es por esto que he citado el extracto de «El primer diente». Pero quisiera decir ahora por qué ese texto ejemplar no permite comprender directamente lo que quiere decir resistir para un pueblo. —Creo haberlo comprendido. —Dígame entonces.</p>	<p><b>adversario</b></p>	<p>51. "todo <b>adversario</b> no es necesariamente un enemigo. Él puede ser, él debiera ser aquel con quien se lucha."</p>	<p>51. <b>adversario</b>. Persona contraria o enemiga. <b>Adverso</b>. Contrario, enemigo, desfavorable.</p>		
<p>600 —La lucha con el Ángel es todo, salvo angélica. —La lucha del pueblo contra los que ejercen el poder lo es menos todavía. Es por esto que he citado el extracto de «El primer diente». Pero quisiera decir ahora por qué ese texto ejemplar no permite comprender directamente lo que quiere decir resistir para un pueblo. —Creo haberlo comprendido. —Dígame entonces.</p>	<p><b>elevación</b></p>	<p>52. "—¿Hace usted una diferencia entre lucha contra y lucha con? —Creo que es importante hacerla. Aunque no sea más que para dejar abierta la posibilidad de una lucha que no esté orientada al aniquilamiento del adversario, sino sobre la <b>elevación</b> de los dos antagonistas, elevación que resulta de su mutua adversidad siendo obtenida a través de ella e incluso, gracias a ella."</p>	<p>52. <b>elevación</b>. Acción y efecto de elevar o elevarse. Altura, encumbramiento en lo material o en lo moral.</p>		

—Es porque esa reacción que cuenta el narrador, si me atrevo a decirlo, es más paradigmática. Lo que cuenta Shalámov, es un verdadero momento de heroísmo. Así que, si le entiendo bien, la lucha del pueblo con los que **detentan** el poder, no toma siempre estos aspectos heroicos.

675 —¡No los toma casi nunca! Y esto por la razón de que el pueblo no tiene poder. Y no tiene poder porque no puede tenerlo. Resistir, como **comportamiento** del pueblo, no es primero, resistir a los que ejercen el poder, sino resistir a la **tentación** de poder.

680 —¿Es esta, la concepción de la «resistencia» de la que habla Heidegger?

685 —Según yo —y aquí le concedo con gusto el giro— sin duda. En todo caso, así comprendo a Heidegger. Lo que me conforta en esta idea, es que va contra todas las ideas preconcebidas. Resistir al poder, no es en efecto desplegar un contra-poder, sino permanecer con una voluntad inquebrantable, de quedar al margen del poder.

690 —¿Se puede todavía hablar de voluntad?

—Usted tiene razón. Es más profundo que la voluntad. Si el pueblo se aparta del poder, es que no puede hacerlo de otra manera; aquí no entra ningún cálculo; es para él tan «natural» como hablar su propia lengua.

695 —Usted dice que no es un contra-poder. El pueblo no es una contra-sociedad.

—De ninguna manera. Si usted quiere entender bien sin malicia, lo que voy a decir, el pueblo no tiene en sí mismo, en las condiciones habituales de la vida, la menor **veleidad** de revuelta: «resistir» y «rebelarse», no son en absoluto, la misma cosa.

700 —¿No teme usted de formular de esta manera, una concepción «mística» de la popularidad?

—El simple hecho de poder remitirme aquí a la manera como Péguy piensa la mística, me quita gran parte de mis dudas.

705 —¿Una parte solamente?

—Sí. Porque no puedo hacer abstracción del hecho que para Péguy, la «mística» es la **antípoda** de la «política». En cambio Heidegger piensa la «política» guardándole toda la plenitud del sentido que tenía ese término para los antiguos griegos.

710 —¿Es que lo que usted trata al despejar la relación entre «ejercer el poder» y «ser el pueblo», sería para usted el rasgo fundamental de lo político?

—Solamente a condición que usted dejara manifestarse todas las implicaciones que dan a su concreción a la relación que usted señala.

715 —Lo que hay primero es la resistencia.

—No lo primero. La resistencia del pueblo no es la primera: y tampoco lo es el ejercicio del poder. Ambos están ligados. De parte de los que ejercen el poder, la resistencia no sólo debe ser tolerada, sino **concedida** como un derecho. El verbo que usa Heidegger, «zugestehen» tiene una acepción netamente jurídica, la del derecho concedido, es decir, reconocido. En otros términos no se puede ejercer legítimamente el poder, sino cuando el pueblo tiene constantemente la posibilidad de resistir.

720 —¿Qué puede querer decir «resistir», si como usted acaba de decir, no es resistir al poder?

—Hemos aquí ante una de esas terribles dificultades que provienen del torpe uso que hacemos de la lengua. He dicho: resistir no es desplegar un contra-poder. Pero tampoco es permanecer pasivo frente al desplegarse del poder. Si la reacción no es una acción, tampoco es una inacción. Entre actuar y sobrellevar, entre

730

Palabra/frase clave

Contexto

Significado

Relaciones/ Párrafos claves  
Con respecto al significado

Significado etimológico

**detentan**

53. "la lucha del pueblo con los que **detentan** el poder, no toma siempre estos aspectos heroicos.—¡No los toma casi nunca!"

53. **detentan**. Retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público.

**comportamiento  
tentación**

54. 55. "Y esto por la razón de que el pueblo no tiene poder. Y no tiene poder porque no puede tenerlo. Resistir, como **comportamiento** del pueblo, no es primero, resistir a los que ejercen el poder, sino resistir a la **tentación** de poder."

54. **comportamiento**. Manera de comportarse. **Comportarse**. Actuar de una manera determinada. 55. tentación. Instigación o estímulo que induce el deseo de algo.

54. 55. "Y esto por la razón de que el pueblo no tiene poder. Y no tiene poder porque no puede tenerlo. Resistir, como **comportamiento** del pueblo, no es primero, resistir a los que ejercen el poder, sino resistir a la **tentación** de poder."

**veleidad**

56. "el pueblo no tiene en sí mismo, en las condiciones habituales de la vida, la menor **veleidad** de revuelta: «resistir» y «rebelarse», no son en absoluto, la misma cosa."

56. **veleidad**. Voluntad antojadiza o deseo vano.

**antípoda**

57. "para Péguy, la «mística» es la **antípoda** de la «política». En cambio Heidegger piensa la «política» guardándole toda la plenitud del sentido que tenía ese término para los antiguos griegos."

57. **antípoda**. Que se contrapone totalmente a alguien o algo.

**concedida**

58. "La resistencia del pueblo no es la primera: y tampoco lo es el ejercicio del poder. Ambos están ligados. De parte de los que ejercen el poder, la resistencia no sólo debe ser tolerada, sino **concedida** como un derecho."

58. **concedida**. Dar, otorgar, hacer merced y gracia de algo.

55. "La resistencia del pueblo no es la primera: y tampoco lo es el ejercicio del poder. Ambos están ligados. De parte de los que ejercen el poder, la resistencia no sólo debe ser tolerada, sino **concedida** como un derecho."

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
735	<b>inasible</b>	59. "esta resistencia no es el resultado de una deliberación, sino que presenta un carácter de inmediatez que la vuelve casi <b>inasible</b> . Por esto hay que tratar de entreverlo, por decir así, como por refracción."	59. <b>inasible</b> . Que no se puede asir. <b>Asir</b> . Tomar o coger con la mano, y, en general, tomar, coger, prender.		
740	<b>indisociable</b>	60. "La resistencia y el ejercicio del poder, forman entre los dos una unidad. Una unidad tan <b>indisociable</b> como la del símbolo. Lo que quiere decir, que no hay ejercicio del poder sin resistencia, ni resistencia sin ejercicio del poder. Más exactamente: el poder no podrá ser ejercido como debe ser si no hay resistencia –y la verdadera resistencia no puede desplegarse si no hay ejercicio de poder. Esta sola formulación debiera dejar entrever mejor lo que podría ser la unidad en cuestión. Ya que un ejercicio del poder llamado sin cesar a la realidad por la reacción de resistencia del pueblo, se vería en gran parte, garantizado de inmediato contra los arrebatos que lo hacen deslizarse insensiblemente hacia lo arbitrario. De modo que la resistencia del pueblo, el simple hecho que contraría la espontánea tendencia de todo poder a despeñarse hacia la violencia, toma secretamente parte a su legítimo ejercicio. Situación altamente propicia a que la <b>existencia comunitaria</b> de los hombres tome el garbo de la política."	60. <b>indisociable</b> . Que no se puede disociar. <b>Disociar</b> . Separar algo de otra cosa a la que estaba unida.		"La resistencia y el ejercicio del poder, forman entre los dos una unidad. Una unidad tan <b>indisociable</b> como la del símbolo. Lo que quiere decir, que no hay ejercicio del poder sin resistencia, ni resistencia sin ejercicio del poder. Más exactamente: el poder no podrá ser ejercido como debe ser si no hay resistencia –y la verdadera resistencia no puede desplegarse si no hay ejercicio de poder. Esta sola formulación debiera dejar entrever mejor lo que podría ser la unidad en cuestión. Ya que un ejercicio del poder llamado sin cesar a la realidad por la reacción de resistencia del pueblo, se vería en gran parte, garantizado de inmediato contra los arrebatos que lo hacen deslizarse insensiblemente hacia lo arbitrario. De modo que la resistencia del pueblo, el simple hecho que contraría la espontánea tendencia de todo poder a despeñarse hacia la violencia, toma secretamente parte a su legítimo ejercicio. Situación altamente propicia a que la <b>existencia comunitaria</b> de los hombres tome el garbo de la política."
745					
750	<b>existencia comunitaria</b>	61. 62. "Ya que un ejercicio del poder llamado sin cesar a la realidad por la reacción de resistencia del pueblo, se vería en gran parte, garantizado de inmediato contra los arrebatos que lo hacen deslizarse insensiblemente hacia lo arbitrario. De modo que la resistencia del pueblo, el simple hecho que contraría la espontánea tendencia de todo poder a despeñarse hacia la violencia, toma secretamente parte a su legítimo ejercicio. Situación altamente propicia a que la <b>existencia comunitaria</b> de los hombres tome el garbo de la política."	61. <b>existencia</b> . Por oposición a esencia, realidad concreta de un ente cualquiera. En el léxico del existencialismo. 62. <b>comunitaria</b> . Perteneciente o relativo a la comunidad. <b>Comunidad</b> . Cualidad de común. Conjunto de las personas de un pueblo, región o nación.		
755					
760	<b>reconocido</b>	63. "condicionalmente: es decir, sólo si le es <b>reconocido</b> expresamente al pueblo lo que le es más propio, la fuerza de resistir. La forma de este reconocimiento no es otra que el Estado."	63. <b>reconocido</b> . Muy conocido y acreditado. <b>Reconocer</b> . Admitir o aceptar algo como legítimo. Admitir o aceptar que alguien o algo tiene determinada cualidad o condición.	60. "condicionalmente: es decir, sólo si le es <b>reconocido</b> expresamente al pueblo lo que le es más propio, la fuerza de resistir. La forma de este reconocimiento no es otra que el Estado."	
765					
770	<b>Estado</b> <b>permanencia</b>	64. 65. "Si se tiende a subrayar el aspecto de permanencia que habla en nombre de <b>Estado</b> , es bueno mirar hacia la <b>permanencia</b> de una figura"	64. <b>Estado</b> . Situación en que se encuentra alguien o algo, y en especial cada uno de sus sucesivos modos de ser o estar. Forma de organización política, dotada de poder soberano e independiente, que integra la población de un territorio. 65. <b>permanencia</b> . Duración firme, constancia, perseverancia, estabilidad, inmutabilidad. Estancia en un lugar o sitio. 66. <b>figura</b> . Forma exterior de alguien o de algo.	64. 65. "Si se tiende a subrayar el aspecto de permanencia que habla en nombre de <b>Estado</b> , es bueno mirar hacia la <b>permanencia</b> de una figura"	
775					
780	<b>figura</b>	66. "¿De qué figura se trata? De la <b>figura</b> que propone al mundo una comunidad constituida en Estado. La paradoja es que esta figura de humanidad toma cuerpo, como nos dicen el Alemán y el Ruso en un Estado –pero que este Estado se basa, no sobre un enfrentamiento, tampoco sobre un pacto, sino sobre lo que Péguy2 llega a nombrar un «synagonismo» –y que aquí ya ha aflorado		66. "¿De qué figura se trata? De la <b>figura</b> que propone al mundo una comunidad constituida en Estado. La paradoja es que esta figura de humanidad toma cuerpo, como nos dicen el Alemán y el Ruso en un Estado"	

	Palabra/frase clave	Contexto	Significado	Relaciones/ Párrafos claves Con respecto al significado	Significado etimológico
785		bajo el nombre de «lucha con...». Es la situación contradictoria, donde lo que liga a los protagonistas no es menos fuerte que lo que los opone, en la medida donde lo que los opone, no llega por suerte, a dominar lo que los liga. Pero lo que los liga no es jamás, durante mucho tiempo, más fuerte que lo que los opone.			
790		¿Tendremos nosotros la suficiente inteligencia para poder pensar tal lucha? Quizás habría que comenzar por interrogarse primero: ¿tenemos la posibilidad de entender lo que esta lucha pone en juego?			
795		Sea lo que sea, queda el recurso de describir. Desde las «Luces »3 todos los que dirigen, proclaman que ejercen el poder para provecho del pueblo, gracias a la sutil solución que consiste en pretender, que se gobierna a través de sus «representantes». Pero la pregunta que se plantea de inmediato, si seguimos fieles a la reflexión que acaba de iniciarse, es la siguiente: <b>¿instituir representantes</b>			
800	<b>instituir representantes</b>	del pueblo es que es reconocer al pueblo la fuerza de resistir al poder? No es más bien, institucionalizar –en el crudo lenguaje de los Antiguos– una nueva forma, particularmente hábil de <b>corrupción</b> del pueblo, donde este último es indefectiblemente llevado a la trampa, ya que en adelante, ninguna resistencia tiene sentido pues el poder va siendo ejercido en su nombre.	67. 68. "todos los que dirigen, proclaman que ejercen el poder para provecho del pueblo, gracias a la sutil solución que consiste en pretender, que se gobierna a través de sus «representantes». Pero la pregunta que se plantea de inmediato, si seguimos fieles a la reflexión que acaba de iniciarse, es la siguiente: <b>¿instituir representantes del pueblo es que es reconocer al pueblo la fuerza de resistir al poder?</b> 69. "una nueva forma, particularmente hábil de <b>corrupción</b> del pueblo, donde este último es indefectiblemente llevado a la trampa, ya que en adelante, ninguna resistencia tiene sentido pues el poder va siendo ejercido en su nombre."	67. <b>instituir</b> . Establecer algo de nuevo, darle principio. Determinar, resolver. 68. <b>representantes</b> . Persona que representa a un ausente, cuerpo o comunidad. 69. <b>corrupción</b> . Acción y efecto de corromper o corromperse.	67. 68. "todos los que dirigen, proclaman que ejercen el poder para provecho del pueblo, gracias a la sutil solución que consiste en pretender, que se gobierna a través de sus «representantes». Pero la pregunta que se plantea de inmediato, si seguimos fieles a la reflexión que acaba de iniciarse, es la siguiente: <b>¿instituir representantes del pueblo es que es reconocer al pueblo la fuerza de resistir al poder?</b>
805		Declaraciones difíciles de entender. Pero esto no es nada comparado a lo que viene. Ya que viene algo mucho peor que esta corrupción del pueblo. En 1945, en el texto «François si vous saviez...» [Essais l'Écrits de combat, Pléiade, t. II, p. 1.111], George Bernanos escribe: «No hay más pueblo.»			
810		Haríamos bien en meditar el hecho, que al lado de la corrupción del pueblo, hay como variante más <b>expeditiva</b> , la exterminación. Cuando Ósip Mandelstam, en el cuarto verso del poema que le costó la vida, pronuncia la palabra moujikabortsas («moujika-bortsas»: destrozador de moujiks), la «dekularización»4 en Ucrania de 1928 a 1933, con sus millones de víctimas inocentes, había dado a la palabra su peso literal de horror. Se trataba bien del «asesino del pueblo».5	70. "George Bernanos escribe: «No hay más pueblo.» Haríamos bien en meditar el hecho, que al lado de la corrupción del pueblo, hay como variante más <b>expeditiva</b> , la exterminación."	70. <b>expeditiva</b> . Que actúa o se ocupa de algo con rapidez, sin enredarse en trámites u obstáculos.	70. "George Bernanos escribe: «No hay más pueblo.» Haríamos bien en meditar el hecho, que al lado de la corrupción del pueblo, hay como variante más <b>expeditiva</b> , la exterminación."
815	<b>expeditiva</b>				
820		Pero los historiadores no dejan de recordárnoslo: exterminar al pueblo puede tomar formas ciertamente menos espectaculares, pero igualmente eficaces. La industrialización de los países «desarrollados» de Occidente no se hizo sin aplastar al campesinado, la que en el lenguaje púdico de los teóricos, se traduce por la expresión: «amorçage de l'accumulation primitive» (aliciente de la acumulación primitiva). En este mismo momento nos decía y repetía Vladimir Benjaminovitch, en Rusia hay una <b>exterminación</b> de los pobres de la que ninguna persona habla.			
825	<b>exterminación</b>				
830		Para terminar, me gustaría volver –en reconocimiento de lo que me parece verdaderamente ser– a la resistencia que es como el alma del pueblo.	71. "En este mismo momento nos decía y repetía Vladimir Benjaminovitch, en Rusia hay una <b>exterminación</b> de los pobres de la que ninguna persona habla."	71. <b>exterminación</b> . Exterminar . Acabar del todo con algo.	
835		Volviendo de Rusia, no llegaba todavía a nombrar su verdadera instancia y de repente me acordé de una locución que emplea Cesare Pavese en Le métier de vivre [El oficio de vivir]. El contexto no es evidentemente el mismo, pero lo que dicen esas palabras parece que me ayudan a ver de dónde la resistencia del pueblo			

